

## REGULAMIN

### Programu Publishing Proposals

1. Program Publishing Proposals, zwany dalej „Programem”, został ustanowiony przez Instytut Książki, państwową instytucję kultury z siedzibą w Krakowie przy ul. Z. Wróblewskiego 6, jako narzędzie promocji polskiej literatury za granicą ze szczególnym uwzględnieniem Międzynarodowych Targów Książki we Frankfurcie. Celem Programu jest zwiększenie liczby profesjonalnych prezentacji wydawniczych w językach obcych, dotyczących polskich tytułów i skierowanych do światowych wydawców, oraz budowa bazy tytułów, które posiadają swoje prezentacje w obcym języku.
2. Program jest projektem własnym Instytutu Książki; Instytut Książki ustala zasady organizacji i udziału w Programie określone w niniejszym regulaminie, zwanym dalej „Regulaminem”.
3. Adresatami Programu są agenci literaccy oraz wydawcy pośredniczący w sprzedaży praw do utworów polskich pisarzy na światowym rynku.
4. W ramach Programu Instytut Książki pokrywa koszt przygotowania maksymalnie 15 stron prezentacji wydawniczej dotyczącej książki – tzw. Proposalu.
5. Proposal powinien składać się z maksymalnie 15 stron tekstu, z czego minimum 2/3 powinno stanowić próbne tłumaczenia dzieła literackiego ( „Dzieło literackie” ) na język obcy, zaś nie więcej niż 1/3 całości – dodatkowe materiały o Dziele literackim w języku obcym. Tymi dodatkowymi materiałami mogą być: streszczenie, recenzje i raporty czytelnicze ( w całości lub we fragmentach ), biografia autora, blurby i rekomendacje, informacje na temat przyznanych nagród i innych sukcesów Dzieła literackiego czy innych pozycji autora. Całość razem tworzy profesjonalną prezentację danego Dzieła literackiego skierowaną do zagranicznego wydawcy. Poprzez jedną stronę rozumie się stronę zawierającą 1800 znaków znormalizowanego tekstu ze spacjami w przypadku prozy i dramatu. W przypadku poezji stosuje się przelicznik jeden wiersz = jedna strona, o ile wiersz ma mniej niż 1800 znaków ze spacjami.
6. Do Programu mogą być zgłaszane następujące gatunki Dzieł literackich:
  - a. literatura piękna – proza, poezja i dramat;
  - b. utwory szeroko rozumianej humanistyki dawnej i współczesnej (ze szczególnym uwzględnieniem książek poświęconych kulturze i literaturze Polski);
  - c. literatura faktu (reportaż literacki, biografie, wspomnienia, eseistyka);
  - d. utwory historyczne (eseistyczne i popularyzatorskie, z wyłączeniem utworów o charakterze typowo specjalistyczno-naukowym);
  - e. literatura dla dzieci i młodzieży;
  - f. komiks.
7. Minimum 75% kwoty netto otrzymanej od Instytutu Książki musi być przeznaczona na pokrycie kosztów tłumaczenia Proposalu na język obcy.
8. Nabycie Proposalu przez Instytut Książki nie skutkuje jego udziałem w przychodach z tytułu sprzedaży praw do książki, której Proposal dotyczy.
9. Nabycie Proposalu przez Instytut Książki i zawarcie umowy związanej z udziałem w Programie wiąże się z koniecznością udzielenia przez agencję literacką czy wydawcę licencji na eksploatację Proposalu przez Instytut Książki w ramach jego statutowej działalności w zakresie wskazanym w pkt. 10 niniejszego Regulaminu w Polsce i za granicą. Licencja będzie licencją nieograniczoną terytorialnie i czasowo (może być licencją terminową jedynie za zgodą Instytutu Książki i potwierdzeniem jej w umowie).
10. Instytut Książki w związku z nabyciem Proposalu i zawarciem umowy z tym związanej, w ramach licencji, o której mowa w pkt. 9 powyżej będzie mógł korzystać z Proposalu

w celach statutowych, tzn. niekomercyjnych i związanych z promocją literatury polskiej na świecie, takich jak udostępnianie drogą mailową (np. wydawcom, tłumaczom, agentom literackim, dziennikarzom, czy redakcjom magazynów, czy programów literackich, programów poświęconych kulturze, literaturze i czytelnictwu, a także organizatorom imprez kulturalnych), umieszczanie na stronach internetowych Instytutu w całości lub fragmentach, przedrukowywanie fragmentów w drukowanych i elektronicznych materiałach promocyjnych Instytutu Książki oraz wszelkie inne korzystanie i rozpowszechnianie Propozycji we wszystkich mediach i kanałach promocji czy dystrybucji literatury.

11. Decyzja o nabyciu przez Instytut Książki Propozycji podejmowana jest w trybie konkursu ofert, którego zasady określone są w pkt. 19-22 niniejszego Regulaminu.
12. W konkursie ofert mogą wziąć udział agencje literackie oraz wydawnictwa, które w momencie składania zgłoszeń prowadzą działalność od co najmniej 1 roku i reprezentują co najmniej 3 polskich autorów oraz aktywnie zabiegają o znalezienie zagranicznego wydawcy dla Dzieła literackiego, którego oferta dotyczy. Reprezentacja na potrzeby niniejszego Regulaminu oznacza uprawnienie agencji literackiej lub wydawnictwa do pośredniczenia w rozmowach handlowych pomiędzy autorem a zagranicznymi wydawcami.
13. Warunkiem udziału w Programie jest prowadzenie działalności gospodarczej przez agencję literacką („Agencja”) w zakresie pośrednictwa w sprzedaży praw do książek czy innych wydawnictw. Przez wydawcę („Wydawca”) należy rozumieć przedsiębiorcę prowadzącego działalność wydawniczą. Agencja i Wydawca zwani są dalej „Zgłaszającym”.
14. Zgłoszenia przyjmowane są do 15 dnia każdego miesiąca, a rozstrzygnięcie konkursu odbywać się będzie każdorazowo nie później niż do ostatniego dnia miesiąca, w którym złożono ofertę. Ostatni konkurs ofert zostanie rozstrzygnięty do 31 października danego roku.
15. Oferty składa się w języku polskim w postaci elektronicznej, przesyłając wypełniony formularz zgłoszenia na adres [proposale@instytutksiazki.pl](mailto:proposale@instytutksiazki.pl) w formie elektronicznej (opatrzonej podpisem kwalifikowanym) lub dokumentowej (np. opatrzonej podpisem zaufanym, podpisem docusign, skan dokumentu z podpisem własnoręcznym). (Formularz zgłoszenia stanowi **załącznik nr 1** do Regulaminu )
16. Formularz udostępniony jest na stronie internetowej Instytutu Książki i zawiera następujące informacje w języku polskim:
  - a. nazwa i dane firmy;
  - b. imię i nazwisko osoby reprezentującej Zgłaszającego upoważnionej do zawierania umów;
  - c. imię, nazwisko i dane kontaktowe osoby odpowiedzialnej merytorycznie za zgłoszenie udziału w Programie;
  - d. krótki opis działalności i profilu Zgłaszającego wraz z listą reprezentowanych autorów polskich;
  - e. tytuł i autor Dzieła literackiego, którego tłumaczenie ma dotyczyć;
  - f. krótki opis dzieła ( 3-4 zdania )
  - g. język tłumaczenia
  - h. proponowany termin realizacji
  - i. proponowany tłumacz
  - j. krótki opis doświadczenia tłumacza - bibliografia i inne informacje;
  - k. liczba stron Propozycji
  - l. wnioskowana kwota
  - m. plan działania – gdzie, kiedy, w jaki sposób Propozycja ma być wykorzystany;

- n. oświadczenie, że Zgłaszający prowadzi działalność od co najmniej roku i reprezentuje co najmniej 3 polskich autorów;
  - o. oświadczenie, że Zgłaszający ma prawo do pośredniczenia w rozmowach handlowych pomiędzy autorem a zagranicznymi wydawcami i posiada niezbędne zgody autora uprawnionego z tytułu autorskich praw majątkowych do Dzieła literackiego w zakresie koniecznym do stworzenia Proposalu (w tym tłumaczenia) i jego wykorzystywania i rozpowszechniania w zakresie swojej działalności zgodnie z celem Programu, czy też, że takie zgody uzyska, a także oświadczenie o zapewnieniu udzielenia takiej zgody autora, jak i tłumacza, czy innych twórców zaangażowanych w stworzenie Proposalu (np. oprawy graficznej) Instytutowi Książki w zakresie wskazanym w pkt. 10 Regulaminu.
17. Tłumacz, któremu Zgłaszający planuje powierzyć dokonanie przekładu, musi mieć dorobek w postaci co najmniej 1 przetłumaczonej i opublikowanej książki lub co najmniej 3 opublikowanych w czasopiśmie kulturalnych przekładów fragmentów dzieł. Pod uwagę brane są wyłącznie publikacje przetłumaczone na język, na który przekładany jest Proposal.
  18. Instytut Książki ma prawo poprosić o dodatkowe informacje dotyczące Oferty.
  19. Jeden Zgłaszający może w ciągu roku złożyć maksymalnie 10 Ofert. Jeśli równocześnie składana jest oferta na więcej niż 3 Proposale, należy określić priorytet.
  20. Kompletne Oferty podlegają ocenie formalnej i merytorycznej ( w tym finansowej ).
  21. Oceny merytorycznej dokonuje komisja złożona z 2 pracowników Instytutu Książki, która przekazuje pisemnie/mailowo rekomendacje Dyrektorowi Instytutu Książki.
  22. W ocenie merytorycznej weryfikowane jest:
    - a. przekonujące przedstawienie celu sporządzenia Proposalu i planu działania;
    - b. dorobek tłumacza;
    - c. poziom kosztów sporządzenia Proposalu (poprzez porównanie z obowiązującymi na rynku stawkami za tłumaczenia literackie);
    - d. możliwość finansowania (wg budżetu przeznaczanego na ten cel);
    - e. dodatkowe preferencje: dzieła o wysokiej jakości literackiej, potencjał danego języka obcego.
  23. O podpisaniu umowy z Agentem/Wydawcą decyduje ostatecznie Dyrektor Instytutu Książki. Decyzja jest uzależniona od możliwości finansowych Instytutu Książki.
  24. O decyzji Dyrektora Instytutu Książki Zgłaszający informowani są drogą mailową na adres wskazany w formularzu Zgłoszenia.
  25. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia Oferty Instytut Książki zawiera ze Zgłaszającym umowę na przygotowanie i zrealizowanie Proposalu ( wzór umowy stanowi **załącznik nr 3** do Regulaminu )
  26. Proposal w rozumieniu podanym w pkt. 5 Regulaminu i spełniający warunki w nim określone powinien zostać przygotowany i przesłany wraz z dokumentami niezbędnymi do rozliczenia w ustalonym terminie. W przypadku niedotrzymania terminu Instytutowi Książki przysługuje prawo przedłużenia terminu w drodze aneksu do umowy, a w przypadku, gdy to nie nastąpi umowę uważa się za niewykonaną przez Wydawcę i wszystkie zobowiązania Instytutu Książki wobec Zgłaszającego wygasają i Zgłaszającemu nie przysługują żadne roszczenia z tym związane.
  27. Przesłanie formularza Zgłoszenia do Instytutu Książki jest równoznaczne z oświadczeniem Zgłaszającego, że posiada lub dysponował będzie odpowiednimi zgodami autora niezbędnymi do wykorzystywania, w tym rozpowszechniania i rozporządzania tłumaczeniem stworzonym w ramach Proposalu i Proposalem jako całością, a także zgodą na taką eksploatację Proposalu (i tłumaczenia) autora tłumaczenia i twórcy oprawy graficznej Proposalu, w zakresie swojej działalności, a także przez Instytut Książki w ramach udzielanej mu licencji na wykorzystywanie

Proposalu na zasadach określonych w niniejszym Regulaminie i umowie zawartej w związku z udziałem w Programie. Brak posiadania ww. zgód (dalszych zgód) i dołączenia odpowiednich pisemnych oświadczeń zgodnie z wymogiem pkt. 16 lit. o) Regulaminu od dysponentów autorskich praw majątkowych do Dzieła literackiego oraz tłumaczenia dokonanego dla celów Proposalu czy jego oprawy graficznej będzie skutkowało odmową dopuszczenia Zgłaszającego do udziału w Programie.

28. Jeśli z istotnego powodu nie dojdzie do zawarcia umowy z tłumaczem wskazanym w Ofercie lub umowa zostanie zerwana, Agent lub Wydawca będący stroną umowy z Instytutem Książki ma prawo zlecić przekład innej osobie, pod warunkiem zaakceptowania kandydatury przez Instytut Książki i spełniania przez kandydata kryteriów wymienionych w pkt. 17 Regulaminu.
29. Rozliczenie Proposalu odbywa się na podstawie terminowo dostarczonych Instytutowi Książki przez Agenta/Wydawcę:
  - a. podpisanej umowy wskazanej w pkt. 25 Regulaminu;
  - b. gotowego Proposalu, spełniającego definicję i kryteria określone w pkt. 5 Regulaminu;
  - c. faktury wystawionej przez Agenta/Wydawcę i dostarczonej Instytutowi Książki za wykonaną usługę opiewającą na kwotę brutto, tj. ze wszystkimi należnymi podatkami, w polskich złotych, w kwocie i z terminem płatności 21 dni od dnia doręczenia;
  - d. potwierdzenie przelewu honorarium na konto tłumacza lub pisemne oświadczenie tłumacza o otrzymaniu wynagrodzenia w wysokości określonej w pkt. 7 Regulaminu minus ewentualne podatki i potrącenia wynikające z przepisów prawa.
30. Po potwierdzeniu przez Instytut Książki wykonania zawartej umowy i prawidłowości przesłanego rozliczenia ustalona w umowie kwota zostanie przekazana na rachunek wskazany na fakturze.
31. Jeśli z przedstawionych dokumentów będzie wynikało, iż wynagrodzenie tłumacza stanowiło mniej niż 75% kwoty netto wynikającej z umowy między Instytutem Książki a Wnioskodawcą, wynagrodzenie ulegnie proporcjonalnemu obniżeniu, tak aby była zachowana proporcja określona w pkt 7. W takiej sytuacji Instytut Książki będzie uprawniony do jednostronnego złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia w odpowiedniej proporcji a Wnioskodawca jest obowiązany do wystawienia faktury korygującej.
32. Agent/Wydawca zobowiązuje się do poinformowania drogą mailową o wszelkich wymiernych efektach swoich działań z wykorzystaniem Proposalu, w tym przede wszystkim o ewentualnej sprzedaży praw do wydania Dzieła literackiego w języku obcym.
33. W ciągu 90 dni od otrzymania gotowego Proposalu Instytut Książki może zwrócić się do Agenta/Wydawcy o informację na temat działań podjętych na rzecz sprzedaży praw do zagranicznego wydania Dzieła literackiego przy wykorzystaniu Proposalu. Nieudzielenie informacji lub niepodjęcie działań bez ważnej przyczyny będzie skutkowało wykluczeniem Agenta/Wydawcy z możliwości ubiegania się o udział w Programie Publishing Proposals przez okres 2 kolejnych lat kalendarzowych od momentu zakończenia udziału w Programie przez Agenta/Wydawcę.
34. Instytut Książki ma prawo zawiesić działanie Programu w dowolnej chwili, bez potrzeby udzielenia wyjaśnień.
35. Niniejszy Regulamin wchodzi w życie z dniem podpisania zarządzenia Dyrektora Instytutu Książki, do którego Regulamin jest załącznikiem.
36. Ogólne informacje związane z ochroną i przetwarzaniem danych osobowych dostępne są na stronie internetowej Instytutu Książki/polityka prywatności. Natomiast

w zakładce dotyczącej Programu PROPOSALE znajduje się klauzula wynikająca z art. 13 RODO wypełniająca obowiązek informacyjny administratora. Klauzula stanowi integralną część Formularza Zgłoszenia do Programu. Z chwilą przesłania zgłoszenia za pomocą formularza wraz z Ofertą przez stronę www. niezbędne jest wyrażenie zgody na przetwarzanie danych osobowych zawartych w formularzu i Ofercie (Zgłoszeniu) przez osobę dokonującą zgłoszenia. Działanie ze strony Zgłaszającego jest dobrowolne, jednak niezbędne w celu zgodnego z prawem przetwarzania danych zawartych w formularzu. Przesłanie formularza Zgłoszenia, jest równoznaczne z obowiązkiem Zgłaszającego wykonania wszelkich obowiązków informacyjnych wynikających z art. 14 ogólnego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – dalej RODO – **względem osób, których dane osobowe zawarto w formularzu – Zgłoszeniu, w tym Ofercie** (klauzula informacyjna stanowi **załącznik nr 2** do Regulaminu). Dane osób fizycznych które zostają udostępnione i przekazane Instytutowi Książki w związku ze Zgłoszeniem i realizacją Programu, podlegają ochronie Wyłącznym Administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO danych osobowych udostępnionych w formularzu oraz Ofercie jest Instytut Książki z siedzibą w ul. Z. Wróblewskiego 6, 31-148 Kraków.

37. Instytut Książki zastrzega sobie prawo wprowadzenia zmian w niniejszym Regulaminie. Wszelkie zmiany Regulaminu stają się obowiązujące po opublikowaniu Regulaminu w nowym brzmieniu na stronie internetowej Instytutu Książki.
38. Składając formularz zgłoszenia do programu Zgłaszający wyraża zgodę na udostępnienie przez instytucję zarządzającą podmiotom trzecim złożonej przez siebie dokumentacji – na wypadek konieczności realizacji przepisów ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (t. j. Dz. U. 2022, poz. 902 z późn. zm.).
39. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz inne przepisy polskiego prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

Załączniki:

**Załącznik nr 1** - Formularz zgłoszenia do Programu Publishing Proposals

**Załącznik nr 2** - Klauzula informacyjna na podstawie art. 14 RODO, w odniesieniu do danych osób fizycznych, które zostały przekazane przez Zgłaszającego w Formularzu oraz w Ofercie do Programu PROPOSALE.

**Załącznik nr 3** – Wzór umowy